

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
MOTTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
INTISARI.....	ix
ABSTRACT.....	x
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG.....	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Tinjauan Pustaka.....	5
1.6 Kerangka Teori.....	10
1.6.1 Teori Penerjemahan	11
1.6.2 Kesepadanan dalam Penerjemahan.....	12
1.6.3 Teknik Penerjemahan.....	13
1.6.4 Pengurangan dan Penambahan dalam Penerjemahan	15
1.6.5 Faktor-faktor Penyebab Pengurangan dan Penambahan	18
1.6.6 Penerjemahan Teks Pidato.....	23
1.7 Metode Penelitian	25
1.7.1 Sumber Data	25
1.7.2 Data.....	27
1.7.3 Pengumpulan Data.....	27

1.7.4	Analisis Data.....	28
1.7.5	Penyajian Hasil Analisis.....	30
1.8	Sistematika Penulisan.....	30
BAB II BENTUK PENGURANGAN DAN PENAMBAHAN DALAM PENERJEMAHAN TRANSKRIP PIDATO PRESIDEN DI LAMAN SETKAB DAN PENGARUHNYA TERHADAP KESEPADANAN PENERJEMAHAN .		
2.1	Bentuk Pengurangan	33
2.1.1	Pengurangan dalam Tataran Kata.....	34
2.1.2	Pengurangan dalam Tataran Frasa.....	37
2.1.3	Pengurangan dalam Tataran Klausa	40
2.1.4	Pengurangan dalam Tataran Kalimat.....	41
2.2	Bentuk Penambahan.....	43
2.2.1	Penambahan dalam Tataran Kata	43
2.2.2	Penambahan dalam Tataran Frasa	46
2.2.3	Penambahan dalam Tataran Klausa.....	49
2.3	Pengaruh Pengurangan dan Penambahan terhadap Kesepadanan Penejemahan 51	
2.3.1	Kesepadanan Dinamis.....	53
2.3.2	Tidak Sepadan.....	54
BAB III FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB PENGURANGAN DAN PENAMBAHAN DALAM PENERJEMAHAN TRANSKRIP PIDATO PRESIDEN DI LAMAN SETKAB		
3.1	Faktor Linguistik	58
3.2	Faktor Pengetahuan tentang Subjek Tertentu/ <i>Legal Jargon</i>	60
3.3	Faktor Politik.....	63
3.4	Faktor Perbedaan Pola Pikir Penerjemah.....	64
3.5	Faktor Agama	65
3.6	Faktor Budaya	66
BAB IV PENUTUP		
4.1	Simpulan	69
4.2	Saran.....	70
DAFTAR PUSTAKA		
72		

LAMPIRAN	75
----------------	----